

N° 194.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET PORTUGAL**

Traité relatif à l'application de la
Convention d'extradition du 17
octobre 1892 à l'extradition entre
les territoires de la République
Portugaise et certains Etats de la
Presqu'île Malaisienne protégés
de la Grande-Bretagne. Signé à
Lisbonne, le 10 janvier 1921.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND PORTUGAL**

Treaty concerning the application
of the Extradition Convention of
October 17, 1892, to extradition
between the territories of the
Portuguese Republic and certain
States of the Malay Peninsula
which are under the Protection of
Great Britain. Signed at Lisbon
on January 10, 1921.

No. 194. — TREATY¹ BETWEEN GREAT-BRITAIN AND PORTUGAL CONCERNING THE APPLICATION OF THE EXTRADITION CONVENTION² OF OCTOBER 17, 1892, TO EXTRADITION BETWEEN THE TERRITORIES OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND CERTAIN STATES OF THE MALAY PENINSULA WHICH ARE UNDER THE PROTECTION OF GREAT BRITAIN, SIGNED AT LISBON ON JANUARY 10, 1921.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministère des Affaires étrangères de la République portugaise. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 12 décembre 1921.

His Majesty the King of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and the President of the PORTUGUESE REPUBLIC, considering it advisable to regulate by a Treaty the extradition of fugitive criminals between certain British protected States in the Malay Peninsula and the territories of the Portuguese Republic, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Honourable Sir Lancelot Carnegie, G. C. V. O., K. C. M. G., his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;
and the

PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Dr. Domingos Leite PEREIRA, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised thereto, have agreed to and concluded the following articles :

Article 1.

The provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and Portugal signed on October 17, 1892, shall apply to extradition between the territories of the Portuguese Republic and the British protected States in the Malay Peninsula mentioned in the list hereto annexed, equally as if these States were foreign possessions of His Britannic Majesty.

If, after the signature of this Treaty, it should be considered advisable to apply its provisions to British protected States in the Malay Peninsula other than those mentioned in the list annexed to this Treaty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions shall apply also to these other States.

¹ L'échange de ratifications a eu lieu à Lisbonne le 29 septembre 1921.

² De Martens, Nouveau Recueil Général des Traités, deuxième série, tome XXII, page 321.

No. 194. — TRAITÉ¹ ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE PORTUGAL, RELATIF A L'APPLICATION DE LA CONVENTION D'EXTRADITION² DU 17 OCTOBRE 1892 A L'EXTRADITION ENTRE LES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET CERTAINS ÉTATS DE LA PRESQU'ILE MALAISIEENNE PROTÉGÉS DE LA GRANDE-BRETAGNE, SIGNÉ A LISBONNE LE 10 JANVIER 1921.

English and Portuguese official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Ministry for Foreign Affairs of the Portuguese Republic. The registration of this Treaty took place on December 12, 1921.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

O presidente da REPÚBLICA PORTUGUESA e Sua Majestade o Rei do REINO UNIDO DA GRAN-BRETANHA E IRLANDA E DOS DOMÍNIOS BRITÂNICOS ULTRAMARINOS, Imperador da Índia, julgando conveniente regular por um Tratado a extradição de criminosos foragidos entre determinados Estados protegidos Britânicos da Península de Malaca e os territórios da República Portuguesa, nomearam por seus Plenipotenciários para este fim :

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA :

S. Ex.^a. o Dr. Domingos Leite PEREIRA, Ministro dos Negócios Estrangeiros ;

SUA MAJESTADE O REI DO REINO UNIDO DA GRAN-BRETANHA E IRLANDA E DOS DOMÍNIOS BRITÂNICOS DO ULTRAMAR, IMPERADOR DA ÍNDIA ;

O Honourable Sir Lancelot CARNEGIE, G.C.V.O., K.C.M.G seu Enviado Extraordinário e Ministro Plenipotenciário junto da República Portuguesa ;

Os quais, devidamente autorizados, convieram e assentaram nos seguintes artigos :

Artigo 1.

As disposições do Tratado de Extradicação entre Portugal e a Gran-Bretanha, assinado em 17 de Outubro de 1892, serão aplicadas à extradição entre os territórios da República Portuguesa e os Estados protegidos Britânicos da Península de Malaca mencionados na lista anexa a este Tratado, como se esses Estados protegidos fossem possessões ultramarinas de Sua Majestade Britânica.

Se, depois da assinatura deste Tratado, fôr julgado conveniente aplicar as suas disposições a outros Estados protegidos Britânicos na Península de Malaca, além dos mencionados na lista anexa a este Tratado, as suas disposições applicarse hão também a esses outros Estados, mediante acôrdo concluído entre os respectivos Governos.

¹ The exchange of ratifications took place at Lisbon, September 29, 1921.

² British and Foreign State Papers, Vol. 84, page 83.

Article 2.

For the purpose of the application of the Treaty of October 17, 1892, the natives of the said British protected States shall be regarded as British subjects.

Article 3.

Requisitions for extradition under the present Treaty shall be in accordance with the provisions of Article 17 of the Treaty of October 17, 1892, as if the said British protected States were foreign possessions of His Britannic Majesty.

Article 4.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. The Treaty shall come into operation three months after the date of the exchange of ratifications. It shall remain in force as long as the Extradition Treaty between Great Britain and Portugal of October 17, 1892, remains in force, and shall lapse with the termination of that Treaty.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereto the seal of their arms.

Done in duplicate at Lisbon this 10th day of January one thousand nine hundred and twenty one.

(L. S.) DOMINGOS LEITE PEREIRA.

(L. S.) LANCELOT CARNEGIE.

ANNEX.

List of States referred to in Article 1.

The Federated Malay States, *viz.* :

Perak,
Selangor,
Negri Sembilan,
Pahang.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

Sa Majesté le Roi du ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, Empereur des Indes, et le Président de la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, ayant jugé désirable de régler, par un traité, l'extradition des criminels en fuite, entre certains Etats de la Malaisie placés sous le protectorat britannique et les territoires de la République portugaise, ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

L'Honorable Sir Lancelot CARNEGIE, G.C.V.O., K.C.M.G., Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la République portugaise ;

Et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

Son Excellence le docteur Domingos Leite PEREIRA, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, munis de pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les stipulations du traité d'extradition conclu entre la Grande Bretagne et le Portugal, le 17 octobre 1892, seront appliquées à l'extradition entre les territoires de la République portugaise et les Etats malais placés sous le protectorat britannique, dont on trouvera la liste ci-jointe, au même titre que si ces Etats faisaient partie des possessions de Sa Majesté britannique.

Si, après la signature du présent traité, on jugeait utile d'en appliquer les dispositions aux Etats malais sous le protectorat britannique autres que ceux indiqués dans l'annexe ci-jointe, les dites dispositions s'appliqueraient également à ces autres Etats, après accord entre les Gouvernements respectifs.

Article 2.

Pour l'application du traité du 17 octobre 1892, les indigènes des dits Etats sous le protectorat britannique seront considérés comme sujets britanniques.

Article 3.

Les demandes d'extradition faites aux termes du présent traité devront être conformes aux dispositions de l'article 17 du Traité du 17 octobre 1892, au même titre que si les dits Etats placés sous le protectorat britannique étaient des possessions de Sa Majesté britannique.

Article 4.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées dans le plus bref délai possible. Il entrera en vigueur trois mois après la date d'échange des ratifications. Il restera en vigueur

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.